

## PREFACIO

Estimadas lectoras y lectores,

En el actual volumen les brindamos tres interesantes artículos, dos del campo historiográfico, y uno del campo de la traductología. El primer estudio lleva el título “Bibliotecas populares en Canarias: la Biblioteca de *El obrero*”, escrito por un grupo de autores de la Universidad de La Laguna de Santa Cruz de Tenerife, en las Islas Canarias. Manuel de Paz Sánchez, Valeria Aguiar Bobet y Ángel Dámaso Luis León examinan la extinta biblioteca popular de la Asociación Obrera de Canarias, reconstruida con base en las referencias publicadas en el periódico *El Obrero*, aproximando así a los lectores a las aficiones literarias y culturales de un colectivo social influido por el movimiento anarquista de principios del siglo XX. El siguiente texto fue escrito por el historiador Stanislav Lusek de la Universidad Masaryk. Su minucioso estudio intitulado “El emperador le tiene por más españolado de lo que querría.” Adam von Dietrichstein y la influencia española en la corte de Maximiliano II” se dedica al papel del noble austríaco Adam von Dietrichstein en la corte de Maximiliano II, emperador del Sacro Imperio Romano (1564-1576). Dietrichstein, que permaneció toda su vida al servicio de la casa de los Habsburgo, representa en su texto un prototipo de un aristócrata de la Edad Moderna, orientado en la carrera, quien cultivó toda su vida los vínculos con la monarquía española, representando así uno de los puntos comunes entre la cultura española y checa. La triada de los artículos se cierra con el estudio de la historiadora y traductora Pilar Martino Alba que examina en su artículo “Traducción y recepción de textos clásicos. Sobre reflexiones en torno al arte y los artistas” textos clásicos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas que fueron escritos por autores alemanes entre 1700 y 1850. La autora analiza los traductores de estos textos al español.

Además, este número contiene una rica sección de reseñas de libros. Martina Kutková de la Universidad Carolina representa los procedimientos del tercer año de la conferencia de los hispanistas editada por Liana Hotařová *Pasión por el hispanismo III* que presenta los documentos del evento. Sigue la reseña escrita por Lorena Hurtado Malillos de la Universidad de Valladolid que evalúa la monografía colectiva *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación* editada por el profesor Antonio Bueno García –de la misma universidad– que recoge diversos textos relacionados con los temas de la traducción y comunicación. Nuestro profesor Josef Opatrný, antiguo director del Centro, brinda al lector dos reseñas. La primer presenta el libro editado por José Antonio Piqueras e Imilcy Balboa Navarro *Gente de color entre esclavos. Calidades raciales, esclavitud y ciudadanía en el Gran Caribe* que se dedica al tema de la esclavitud y los problemas que planteó el racismo en el momento del nacimiento de los Estados

latinoamericanos independientes. La segunda reseña aproxima el libro de Jan Kříž *První Čech na pěti kontinentech. Cesty Čenka Paclta (1813-1887)* [El primer checo en los cinco continentes. Los caminos de Čeněk Paclt (1813-1887)] que nos presenta el personaje de un viajero checo que visitó, entre otros lugares, México y Brasil en el siglo XIX. La última reseña viene de mi pluma, con una presentación del libro de nuestra apreciada colega Zuzana Kostičová *Náboženství Mayů*, que es un manual que resume la evolución de la ciencia y los más recientes conocimientos en el campo de los estudios mayas.

El número actual lo concluye una serie de textos habituales que se encuentran al final de cada primer número del año que presentan y resumen las actividades educativas, de investigación y publicación de nuestro Centro de Estudios Ibero-Americanos, escrito por mí en colaboración con Simona Binková, actual directora del Centro y Anna Libánská, nuestra estudiante de máster y asistente de investigación, así como de otros departamentos que se dedican al mundo latinoamericano, ya sea del Departamento de español del Instituto de traductología, editado en esta ocasión por dos de sus estudiantes de posgrado Zuzana Balounová y Martina Kutková, o de la sección hispanista del Instituto de Estudios Románicos, preparado por su directora Dora Poláková.

Antes de desearles una lectura agradable, permítanme recordarles que *Ibero-Americana Pragensia* es una revista científica indexada y se encuentra en las bases de datos científicos DOAJ y ERIH PLUS. Los artículos y estudios están evaluados por el sistema de revisión por pares. Todos los textos publicados tienen el número identificador DOI y son de acceso libre. Se aceptan textos en lenguas románicas (con preferencia español y portugués) e inglés. Desafortunadamente, debido a la pandemia de COVID-19 la revista se retrasó y el número 47/2 se publicó solo en 2020. Esperamos que otros números se publiquen sin demora.

*Desde Praga, atentamente,  
Monika Brenišínová*